

# 数字化背景下英语口语译课程 混合式教学模式探究

● 许 超



**[摘要]** 随着信息技术的快速发展,混合式教学已经成为数字化时代教学改革的发展趋势。混合式教学模式以其丰富的教学资源、多样化的教学手段、灵活的教学方式和动态的评估体系为学生提供个性化的教学模式,有助于培养学生的自主学习能力,增强学生的学习体验,并提升学生对知识的掌握效果。本文以英语口语译课程为例,探究混合式教学融入口译课程的可行性,考查教学效果的完成度,并提出切实可行的混合式教学措施。将混合式教学融入口译课程,既顺应了当前的教学形势,又有助于提升教学质量和教学效果。

**[关键词]** 混合式教学;英语口语译;教学模式

如今,多媒体、互联网等信息技术发展迅速,以 ChatGPT 为代表的生成式人工智能已在各行各业引发变革。“推行教育数字化”,为我国未来的教育指明了发展方向。

“数字化”特征意味着教育形态将发生根本性转变。教学模式将从传统的面对面线下授课拓展为具备多平台教学、多情景展现、多形式评价特征的新型课堂教学。混合式教学能够将数字化或网络化学习的优势和传统学习方式结合起来,既发挥教师引导、启发、掌控教学过程的主导作用,又充分体现课堂教学以学生为学习主体的主动性、积极性与创造性。

当前,我国高校外语教学已经从多个方面开始了对混合式教学模式进行探索。多数学者关注如何借助智慧教学平台,如“雨课堂”“U 校园”等实现混合式教学,以提升教学效果。同时,相关学者研究得比较多的是探究混合式教学模式在不同课程中的应用,课程类型涵盖了综合英语、英语语言学、英语阅读、英语视听说等。然而,混合式教学模式在口译课程中的应用却鲜有涉及。本文旨在探究采用混合式教学模式进行口译教学的可行性,并提出可行的混合式口译教学措施,助力口译教学质量的提升与学生口译基础素养的养成。

## Q 口译教学与混合式教学

### (一)口译教学现状

口译是我国传播能力建设与对外话语体系构建中不可或缺的桥梁。英语专业口译课程以培养具备专业能力和职业

素养的译员为目标,通过多元化教学方式,培养学生成为传播我国文化的“第一使者”。然而,当前口译教学方式仍存在一些问题亟待解决。

(1)课时设置不合理。多数高校的口译课程均是面向大三学生开设一个学期,每周平均两课时。多数大三学生在学习这门课程之前从未接触过口译,对行业一无所知,教师不得不在极其有限的课时中抽出时间普及口译基础知识,不得不压缩技能示范或训练的时长。同时,课堂教学内容多,班级学生人数多,口译实践时间有限,教师也难以全部为学生提供有针对性地练习反馈,很难及时了解学生的技能掌握情况。另外,高年级学生要学习的专业课程种类繁多,课业压力较大,任务相对繁重,学生课下用于口译实训的时间自然会比较少。学生缺乏足量的口译练习,对口译技能的理解只停留在表层,仅限于能“说”,技能应用效果不理想。

(2)师资力量相对薄弱。整体来看,部分高校口译课程的教师均呈现出行业经验匮乏的问题。早在 1995 年,国家教委就提出了“双师型”教师的概念。“双师型”教师强调教师应兼备扎实的专业理论知识和卓越的专业实践能力。然而,口译课程的任课教师大多数只具备英语专业背景,没有系统学习过口译,更谈不上参与口译实践。这就导致教师在课堂上讲授的内容多局限于教材,只能停留在理论层面。文秋芳教授认为语言教学中应以产出任务作为教学起点,通过创设真实实际场景驱动学生积极完成产出任务,从而取得好的学习效果。显然,实践经验几乎为零的教师,

很难设计出真实的、能激励学生学习口译的教学活动。学生学习主观能动性不强，口译教学质量自然大打折扣。

(3)教学模式单一。口译是一种以译员为中介的跨语言、跨文化的交际行为活动。在这种活动中，译员听取发言人的源语话语，并即时用目标语向听众传达发言人的意思。因此，口译课的教学离不开技能示范和针对性训练。教师要通过“以练代讲”的方式帮助学生掌握“短期记忆技能”“信息理解与存储技能”“笔记技能”“语义转换技能”“目的语信息重组技能”“口译应对策略”“译前准备技能”等。针对不同技能的特性，教师理应设计多样化的授课形式力求实现教学目标，并通过多维度的评价方式，测评学生目标的达成度。然而，现实情况则是教师从始至终都采用“理论讲解+课堂训练”的模式，学生的学习场景仅限于教室，缺乏真实的口译实践机会，学生的口译技能得不到应用，口译综合能力无法得到有效提升。

### (二)混合式教学在口译教学中的必要性

混合式教学，指的是在“教师主导”与“学生主体”相统一的前提下，利用数字技术将传统实体课堂与线上学习相融合，形成优势互补的教学模式。众所周知，口译教学目的是通过具有实用性的口译技能与技巧训练，提高学生的表达沟通能力和交替口译能力。但当前口译授课模式多以教师讲授为主，加之课时设置不合理、师资力量薄弱等原因，仅依靠线下授课，学生较难提高口译能力，自然也无法满足翻译市场对人才的需求。

采用混合式模式的口译教学，可以实现“互联网+教育”的深度统一，拓宽学生学习空间，契合泛在学习的要求。线上平台提供的口译练习材料种类繁多，形态多元，主题全面，能够满足学生不同学习阶段的需求，促使学生由被动的知识接受者转变为积极的知识探索者与自我推动者。同时，在授课过程中，教师还可以借助平台有效利用多模态教学资源 and 多样化的互动模式，提高学生的学习热情。

混合式教学模式将传统的面授与现代在线学习有效结合，营造出灵活的、具有互动性的学习氛围，符合当代学生多元化的学习需求与偏好。另外，该模式不但丰富了教育资源和教学手法，还搭建了跨文化沟通的桥梁，可以有效优化学生的口译学习体验，使学生掌握跨文化交流技巧。

### (三)混合式教学在口译教学中的可行性

以ChatGPT为代表的人工智能、LLMs为代表的语言模型对语言行业造成了前所未有的冲击。高校培养的人才需更加牢固地掌握本专业技能，才能提升自己的竞争力。混合式教学模式能够将传统课堂教学(C-Learning)和网络教学(B-Learning)的优势相结合，改变教师和学生的角色，体现“以学生为中心”的理念，有助于学生适应智慧教育的特点。学生可以根据自己的学习风格、进度和需求，选择适

合的练习材料和训练方式，提高练习的有效性，并在线下课堂中进行实践操作和技能训练，探索个性化的学习路径。

在此过程中，教师借助线上教学平台的即时反馈机制发挥引导、支持、监督的作用。学生一边在教师精心创建的线上和线下的教学环境中进行自主开放性学习，一边借助平台的即时消息等功能，随时与教师进行互动，从而促进学生学习兴趣和学习参与度的提升。

创新性教学方法的实现，如翻转课堂、项目式学习、协作学习等，也都需要学生借助平台进行自主学习。学生在课前通过线上平台学习理论知识，如观看教学视频、阅读教材等。课堂上，教师则专注于指导学生进行实践学习，如模拟口译、角色扮演等。在学生学习效果的评价方面，混合式教学模式支持实时监控与跟踪、学习行为分析、在线测试与自动评分，同时还可以实现同伴评价与自我评价。教师充分利用各种教学手段及方法完成教学评价，全面了解学生的学习情况，及时发现学生学习中的问题，并为学生提供针对性地指导和帮助，实现培养学生自主学习、善于实践、勇于创新的育人目标。

## Q 教学模式构建

口译课程的教学，教师通过“线上+线下”渠道对学生进行系统化的口译技能训练，促进学生“技能——能力——素养”三位一体的口译素养的提升。本文以笔者主讲的英汉/汉英口译课程中“文化交流”章节为例，展示口译课堂混合式教学实施的具体流程。

### (一)课前导学

本节课依托当地丰富的茶文化资源，设定主题为“茶文化交流”。课前，教师在“微助教”教学平台发布小组任务，要求学生从“茶的知识”“茶的分类”“制茶工序”“饮茶茶具”等方面了解相关知识，绘制思维导图，并制作双语术语表。学生需要在完成各自任务后，将成果提交至平台进行教师评分(40%)以及小组互评(60%)。之后，邀请评分最高的小组在线下课堂进行成果展示，这旨在锻炼学生小组合作、译前准备、术语管理和公共演讲技能。(具体流程见图1)

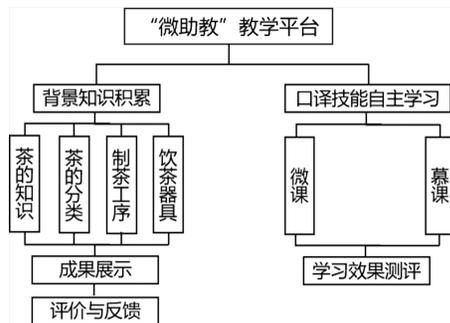


图1 英汉/汉英口译课程混合式教学课前导学流程

(二) 课中研学

课中，教师借助“微助教”平台的统计数据，针对学生测试的回答情况答疑解惑。同时，教师在授课过程中借助“雨课堂”设计选择题、填空题等，以考查各小组对此次口译主题相关背景知识的掌握情况，以多样化的互动形式充分激发学生参与课堂学习的积极性。为加强学生对口译技能的理解，教师可以创设真实的口译情景。以本次课堂为例，教师告知学生“在当地茶文化节宣传活动中，将有来自英国的游客参与其中，亲身体会采茶、制茶和品茶的魅力，你们将作为口译员帮助英国的游客进行现场交流。”

学生在课堂上对“采茶”“制茶”“品茶”三个不同主题进行模拟口译，这使学生能够较好地运用译前准备积累的相关知识完成口译任务，做到学以致用，以知识输出提升口译学习效果，助力学生树立口译学习的自信心。

口译模拟结束后，通过“微助教”教学平台从不同维度对学生表现进行自评、互评和教师评价，这有利于提升学生的批判能力，提高其认知能力，激发其口译学习的主观能动性。

接下来，教师结合学生口译时的表现，选取典型案例从口译技能的应用和口译策略的选择角度进行讲解，帮助学生巩固所学技能，使学生做到举一反三。（具体流程见图2）

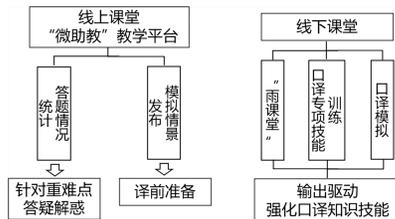


图2 英汉/汉英口译课程混合式教学课中研学流程

(三) 课后促学

课后，要求学生进行多样化的内化训练，借助“微助教”以多元化和多维度评价方式跟踪和反馈学生对我国传统文化的学习效果，具体包括以下内容：（1）“中西文化对比”。学生以小组合作的方式，任选角度探究“茶文化”与“酒文化和咖啡文化”的异同。（2）“茶文化传播”。以小组合作的形式翻译与“茶”相关的古诗，并上传至“微助教”，在班级内部评选出第一、二、三名。（3）“口译技能模拟训练”。学生需要继续学习教师发布在系统中的同类口译案例，学习更多的交际协调处理方式和口译技巧，并根据系统提示的要求完成对话口译练习，以音频的形式上传至“微助教”。学生在完成口译任务之后需回听录音，填写“个人口译学习日志”。（具体流程见图3）



图3 英汉/汉英口译课程混合式教学课后促学流程

Q 结束语

综上所述，混合式教学模式在英语口语教学中的有效落实，有赖于技术、资源与策略的全面支持。同时，教师在此基础上不断地创新与优化混合式教学模式，是提升这种教学模式应用效果的核心。随着技术发展和教育观念的创新，混合式英语口语教学将会持续完善，为语言教育乃至更广泛的教育领域创造更多可能性。

参考文献

[1] 耶延娜.“以赛促教、赛教融合”中医院校大学英语混合式教学模式研究[J].海外英语,2023(07):161-163.

[2] 张杨.新时代高校英语口语混合式教学模式研究[J].吉林工程技术师范学院学报,2022,38(11):66-69.

[3] 翁天月.英语口语混合式教学模式研究与实践[J].现代英语,2020(24):34-36.

[4] 崔谢,古光甫.基于《口译实践》课程“线上+线下”混合式教学模式的探索[J].新疆职业大学学报,2020,28(03):57-61.

[5] 姜辰娟,谢竞贤.基于云班课的大学英语混合式教学探索与研究[J].英语广场,2019(03):81-83.

作者简介:

许超(1992—),男,汉族,河南信阳人,硕士,助教,信阳学院,研究方向:翻译技术、翻译理论与实践。